

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 31 » _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-444-02-187/уч

ПРОГРАММА

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА

для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

направлений специальности:

1-23 01 02-01 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(информационное обслуживание)»

1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(международный туризм)»

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(внешнеэкономические связи)»

2023 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

М.Н. Романкевич, заведующий кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат исторических наук, доцент;

А.Л. Подгайский, заведующий кафедрой экономических наук учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат экономических наук, доцент;

С.Е. Новиков, заведующий кафедрой истории и социальных наук учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат исторических наук, доцент;

А.А. Баркович, заведующий кафедрой информатики и прикладной лингвистики учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 14 февраля 2023 г.);

Кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 23 февраля 2023 г.);

Кафедрой экономических наук учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 09 февраля 2023 г.);

Кафедрой истории и социальных наук учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 03 февраля 2023 г.);

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 07 февраля 2023 г.);

Кафедрой информатики и прикладной лингвистики учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 01 марта 2023 г.).

Советом факультета межкультурных коммуникаций учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 02 марта 2023 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 31.05.2023)

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Производственная (преддипломная) практика является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков-референтов.

Цель производственной (преддипломной) практики заключается в углублении теоретической и практической подготовки обучающихся по лингвистическому обеспечению межкультурных коммуникаций в сфере внешнеэкономических связей, международного туризма и информационного обслуживания, а также в приобретении практических навыков и компетенций в условиях производства.

Основными задачами производственной (преддипломной) практики являются:

1) развитие практических умений в области внешнеэкономической деятельности, международного туризма, оказания переводческих услуг в качестве межъязыкового и межкультурного посредника;

2) приобретение навыков аналитической работы для принятия эффективных решений при выполнении задач в области внешнеэкономической деятельности, международного туризма в условиях конкретных предприятий и организаций;

3) получение навыков самостоятельного решения практических задач в условиях производственной деятельности предприятия, организации, фирмы;

4) реализация стратегии коммуникативного поведения в ситуациях делового общения на родном и иностранном языках, осуществление межъязыкового и межкультурного посредничества;

5) подготовка документов в соответствии с существующими нормами и стандартами;

6) осуществление различных видов перевода в сфере оказания переводческих услуг: письменного, устного, консультативного, реферативного, двустороннего, устного с листа с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;

7) подготовка договоров, контрактов, меморандумов, речей, отчетов в соответствии с нормами официально-делового стиля на основе сложившегося этикета различных языков и культур;

8) планирование и сопровождение мероприятий по созданию и представлению товаров и услуг принимающей организации, предприятия, фирмы.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов содержание производственной (преддипломной) практики базируется на знании учебных дисциплин: «Менеджмент», «Маркетинг», «Теория межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Современные технологии перевода», «Перевод деловой документации» (для всех направлений специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по

направлениям)); «Внешнеэкономическая деятельность» и «Международные экономические отношения» (направление специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)»); «География международного туризма» и «Туроперейтинг и организация туризма» (направление специальности 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)»).

Выполняя функции переводчика, обучающиеся опираются на опыт, приобретенный в период прохождения производственной (переводческой) практики. Студенты совершенствуют и углубляют компетенции по переводу связных текстов объемом около 40000 знаков с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный; обучаются учитывать требования заказчика перевода в условиях профессиональной трудовой деятельности с использованием современных технологий перевода; пользоваться современными вспомогательными электронными средствами в процессе перевода (электронными словарями, справочниками, энциклопедиями и др.).

В результате прохождения производственной (преддипломной) практики студент должен

знать:

- основы стратегического анализа внутренней и внешней среды организации;
- практику маркетинговой деятельности организации;
- принципы стратегического менеджмента организации;
- особенности развития туризма и экономики на современном этапе;
- основные внутренние и внешние факторы развития туристической и экономической отрасли;
- стратегии и тактики успешного решения переводческих задач в производственных условиях;
- возможности использования современных информационных технологий для повышения качества переводческой деятельности;
- способы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в процессе перевода;

уметь:

- применять полученные теоретические знания для решения практических задач в профессиональной деятельности;
- реализовывать функции посредника в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- осуществлять все виды устного и письменного перевода как вида межъязыкового и межкультурного посредничества;
- самостоятельно работать с современными источниками получения информации;
- грамотно технически оформлять письменную документацию в ходе выполнения профессиональных обязанностей;
- быстро и адекватно адаптироваться в новых производственных условиях;
- составлять отчетную документацию на родном и иностранном языке;

владеть:

- навыками межличностной и групповой коммуникации;
- навыками публичной речи на родном и иностранном языках;
- навыками соблюдения трудовой и производственной дисциплины, правил техники безопасности;
- нормами профессионального этикета;
- современными принципами организации труда специалиста по межкультурной коммуникации, переводчика-референта;
- анализом возникающих переводческих трудностей и поиском оптимальных путей преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров;
- стратегией и тактикой перевода в процессе переговоров в условиях межкультурной и межъязыковой коммуникации.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» выполнение заданий, предусмотренных программой производственной (преддипломной) практики, направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1.* Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2.* Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-4.* Уметь работать самостоятельно.
- АК-5.* Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).
- АК-6.* Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-7.* Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-8.* Обладать навыками устной и письменной коммуникации.
- АК-9.* Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни.

социально-личностных:

- СЛК-1.* Обладать качествами гражданственности.
- СЛК-2.* Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3.* Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-5.* Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6.* Уметь работать в команде.
- СЛК-7.* Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.
- СЛК-8.* Уметь реализовывать сценарии поведения в типичных ситуациях.
- СЛК-11.* Иметь опыт публичной коммуникации.
- СЛК-12.* Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом, содержащим патриотические и этические нормы поведения.
- СЛК-13.* Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

- ПК-2.* Обладать знанием культурных норм и ограничений в общении, обычаях, традиций и этикета.

ПК-3. Следовать поведенческим стандартам, ориентироваться в коммуникативных средствах, присущих национальному менталитету с учётом сословной и иной вариативности.

ПК-5. Обладать способностью убеждать.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной коммуникации в одной из следующих сфер: а) внешнеэкономических связей, б) международного туризма.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-19. Составлять плановую и отчетную документацию.

ПК-20. Контролировать и поддерживать трудовую и производственную дисциплину.

ПК-21. Эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе.

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

в инновационной деятельности:

ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.

ПК-27. Быть способным реализовывать методы и использовать средства, поддерживающие этапы реализации нововведения.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на производственную (преддипломную) практику составляет 324 академических часов.

Производственная (преддипломная) практика проходит в течение 6 недель в IX семестре на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по производственной (преддипломной) практике является дифференцированный зачет по окончании практики в IX

семестре. Трудоемкость производственной (преддипломной) практики составляет 9 зачетных единиц.

Производственная (переводческая) практика проводится в органах государственного управления, организациях, учреждениях, на предприятиях, независимо от формы собственности.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).